



BẢN THÔNG BÁO VỀ CÁC QUI CHẾ VỀ SỰ RIÊNG TƯ

Ngày có hiệu lực: Ngày 1 tháng Bảy, 2004

**THÔNG BÁO NÀY TRÌNH BÀY VỀ CÁCH THỨC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ DỮ
KIỆN SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ VÀ CÁCH TIẾP CẬN DỮ KIỆN NÀY.
XIN ĐỌC KỸ THÔNG BÁO NÀY.**

Chương Trình Bảo Hiểm Sức Khỏe (Health Plan) giúp cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị thay mặt cho chương trình Medi-Cal. Luật pháp tiểu bang và liên bang yêu cầu chúng tôi bảo vệ dữ kiện sức khỏe của quý vị. Và chúng tôi phải đưa cho quý vị bản Thông Báo này để cho quý vị biết cách thức chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ các dữ kiện của quý vị và các quyền hạn của quý vị.

Dữ kiện sức khỏe của quý vị là riêng tư và kín đáo.

Chúng tôi nhận được dữ kiện về quý vị từ Medi-Cal sau khi quý vị bắt đầu hội đủ điều kiện và tham gia chương trình bảo hiểm sức khỏe của chúng tôi. Chúng tôi cũng nhận được dữ kiện sức khỏe từ các bác sĩ của quý vị, y viện, phòng xét nghiệm, và bệnh viện để chấp thuận và trả chi phí cho việc chăm sóc sức khỏe của quý vị.

CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ DỮ KIỆN VỀ QUÝ VỊ NHƯ THỂ NÀO

Chương trình bảo hiểm sức khỏe chỉ được sử dụng hoặc chia sẻ dữ kiện của quý vị vì lý do trực tiếp liên quan tới Chương Trình Medi-Cal. Các dữ kiện mà chúng tôi sử dụng và tiết lộ bao gồm, nhưng không giới hạn tới các dữ kiện sau đây:

- Tên của quý vị,
- Địa chỉ, và
- Loại dịch vụ chăm sóc sức khỏe đã được cung cấp cho quý vị

Sau đây là một số thủ tục mà chúng tôi thực hiện với tư cách là Chương Trình Bảo Hiểm Sức Khỏe Medi-Cal (Medi-Cal Health Plan):

- Kiểm tra tình trạng hội đủ điều kiện và ghi danh tham gia của quý vị.
- Chấp thuận và trả tiền cho các dịch vụ Medi-Cal.

- Gọi điện thoại nhắc nhở quý vị về buổi hẹn với bác sĩ của quý vị.
- Điều tra hoặc truy tố các trường hợp liên quan tới Medi-Cal (thí dụ như gian lận).
- Kiểm tra phẩm chất dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà quý vị nhận được.
- Điều phối dịch vụ chăm sóc mà quý vị nhận được.
- Cung cấp tin tức hướng dẫn để giúp quý vị kiểm soát một căn bệnh nguy hiểm.
- Tiết lộ tin tức với các cơ quan y tế chính phủ khi luật pháp cho phép.

Một số thí dụ:

1. **Để Điều trị:** Quý vị có thể cần biện pháp điều trị y tế cần có sự chấp thuận trước của chúng tôi. Chúng tôi sẽ tiết lộ dữ kiện cho các bác sĩ, bệnh viện và những người khác để có được dịch vụ chăm sóc cần thiết cho quý vị.
2. **Để Trả Tiền:** Chương Trình Bảo Hiểm Sức Khỏe duyệt xét, chấp thuận, và trả tiền cho các hóa đơn y tế liên quan tới dịch vụ chăm sóc cho quý vị được gửi tới cho chúng tôi. Khi làm việc này, chúng tôi tiết lộ dữ kiện cho các bác sĩ, y viện, và những người khác gửi hóa đơn tính tiền dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Và chúng tôi có thể chuyển hóa đơn cho các tổ chức hoặc chương trình bảo hiểm sức khỏe khác để yêu cầu trả tiền.
3. **Cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe:** Chúng tôi có thể sử dụng dữ kiện trong hồ sơ sức khỏe của quý vị để đánh giá phẩm chất dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà quý vị nhận được. Chúng tôi cũng có thể sử dụng dữ kiện này trong các chương trình kiểm duyệt, các chương trình điều tra gian lận và lạm dụng, lập kế hoạch, và quản lý tổng quát.

CÁC TRƯỜNG HỢP KHÁC CÓ SỬ DỤNG DỮ KIỆN SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ

1. Đôi khi tòa án sẽ yêu cầu chúng tôi cung cấp dữ kiện sức khỏe của quý vị. Chúng tôi cũng sẽ cung cấp dữ kiện cho tòa án, điều tra viên, hoặc luật sư nếu việc đó liên quan tới hoạt động của Medi-Cal. Điều này có thể liên quan tới gian lận hoặc những hành động đòi lại tiền từ những người khác, khi Medi-Cal đã trả các chi phí y tế cho quý vị.
2. Quý vị hoặc bác sĩ, bệnh viện của quý vị, và các cơ sở cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác có thể kháng cáo các quyết định liên quan tới việc yêu cầu trả tiền cho dịch vụ chăm sóc Medi-Cal của quý vị. Dữ kiện sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng để ra các quyết định kháng nghị này.

3. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị với các cơ quan và tổ chức kiểm tra cách thức cung cấp dịch vụ của chương trình bảo hiểm sức khỏe chúng tôi.
4. Chúng tôi cũng sẽ tiết lộ dữ kiện của quý vị cho các viên chức của liên bang trong một số ít trường hợp liên quan tới an ninh quốc gia, bao gồm cả những dịch vụ bảo vệ Tổng thống Hoa kỳ.
5. Chúng tôi phải chia sẻ dữ kiện sức khỏe của quý vị với chính quyền liên bang khi chính quyền kiểm tra việc tuân theo các qui chế về tính riêng tư của chúng tôi.

KHI CẦN PHẢI CÓ GIẤY PHÉP

Nếu chúng tôi muốn sử dụng dữ kiện của quý vị cho bất cứ lý do nào khác không được liệt kê ở trên, chúng tôi phải xin giấy phép của quý vị. Nếu cho phép chúng tôi làm như vậy, quý vị có thể gửi thư xin rút lại sự cho phép đó vào bất kỳ lúc nào.

CÁC QUYỀN VỀ SỰ RIÊNG TƯ CỦA QUÝ VỊ LÀ GÌ?

- Quý vị có quyền đề nghị chúng tôi không được sử dụng hoặc tiết lộ dữ kiện riêng tư về việc chăm sóc sức khỏe của quý vị theo những cách nói trên. Chúng tôi có thể không đồng ý được với yêu cầu của quý vị.
- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị qua thư hoặc tại một địa chỉ khác, hòm thư bưu điện, hoặc qua điện thoại. Chúng tôi sẽ chấp nhận những yêu cầu hợp lý khi cần thiết để bảo vệ an toàn cho quý vị.
- Quý vị và người đại diện riêng của quý vị có quyền có bản sao về dữ kiện sức khỏe của quý vị. Quý vị sẽ nhận được một tờ mẫu để điền và có thể phải trả lệ phí sao chụp và gửi hồ sơ qua đường bưu điện. (Chúng tôi có thể không cho quý vị xem một số phần trong hồ sơ của quý vị vì những lý do mà luật pháp cho phép.)
Quan trọng: Chương Trình Bảo Hiểm Sức Khỏe không có các bản sao đầy đủ của hồ sơ sức khỏe của quý vị. Nếu quý vị muốn xem xét, sao chụp, hoặc sửa đổi hồ sơ sức khỏe của quý vị, xin liên lạc với bác sĩ, y viện hoặc bệnh viện của quý vị.
- Quý vị có quyền đề nghị sửa đổi dữ kiện trong hồ sơ của quý vị nếu dữ kiện đó là không đầy đủ và chính xác. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu:

- Dữ kiện đó không phải là do chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe lập hoặc lưu giữ, hoặc
- Chúng tôi tin rằng dữ kiện đó là đúng và đầy đủ.

Nếu chúng tôi không thay đổi hồ sơ theo yêu cầu của quý vị, quý vị có thể đề nghị chúng tôi tái xét quyết định này. Quý vị cũng có thể gửi một bản xác nhận cho biết lý do tại sao quý vị lại không đồng ý với hồ sơ của chúng tôi và bản xác nhận này sẽ được lưu cùng với hồ sơ của quý vị.

- Khi chúng tôi tiết lộ dữ kiện sức khỏe của quý vị sau ngày 14 tháng Tư, 2003, quý vị có quyền xin một danh sách:
 - Những nơi đã được chúng tôi tiết lộ dữ kiện đó,
 - Những lần chúng tôi đã tiết lộ dữ kiện này,
 - Các lý do tiết lộ, và
 - Những dữ kiện đã được tiết lộ.

Quan trọng: Danh sách này sẽ không bao gồm các dữ kiện được tiết lộ cho quý vị, có sự cho phép của quý vị, hoặc để điều trị, trả tiền, hoặc sử dụng vào các hoạt động của chương trình bảo hiểm sức khỏe, như được trình bày ở trang 2.

QUÝ VỊ LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI NHƯ THẾ NÀO ĐỂ SỬ DỤNG CÁC QUYỀN CỦA QV?

Quý vị có quyền xin một tờ Thông Báo về Các Qui Chế về Sự Riêng Tư này. Có tờ thông báo này bằng tiếng Anh và các ngôn ngữ khác. Quý vị cũng có thể xin một bản bằng chữ nổi Braille hoặc băng thu thanh. Quý vị cũng có thể xem bản Thông Báo này trên trang mạng điện toán của chúng tôi tại www.hpsj.com. Nếu quý vị muốn áp dụng bất kỳ quyền riêng tư nào trong số các quyền được trình bày trong bản Thông Báo này, xin gọi điện thoại hoặc tới văn phòng của chúng tôi:

Health Plan of San Joaquin
1550 W. Fremont Street, Suite 200
Stockton, CA 95203
(209) 942-6320

KHIẾU NẠI

Nếu quý vị tin rằng chúng tôi đã không bảo vệ sự riêng tư của quý vị và quý vị muốn khiếu nại, quý vị có thể khiếu nại bằng cách gọi điện thoại hoặc gửi thư cho Viên Chức phụ trách Bảo Mật (Privacy Officer) tại địa chỉ:

Health Plan of San Joaquin
ATTN: Privacy Officer
P.O. Box 30490
Stockton, CA 95213
(209) 942-6300 hoặc (800) 430-7077 TTY/TDD

Hoặc

Privacy Officer
c/o Office of Legal Services
California Department of Health Services
P.O. Box 942732
Sacramento, CA 94234-7320
(916) 255-5259

HOẶC quý vị cũng có thể liên lạc với cơ quan sau đây:

Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services
Office for Civil Rights
Attention: Regional Manager
50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, CA 94102
Để biết thêm chi tiết, xin gọi số (800) 368-1019
hoặc
U.S. Văn Phòng Dân Quyền (Office for Civil Rights) tại số
(866) OCR-PRIV (866-627-7748) hoặc (866) 788-4989 TTY

THI HÀNH CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ MÀ KHÔNG SỢ HÃI

Chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe không thể tước bỏ các quyền lợi chăm sóc sức khỏe của quý vị hoặc có hành động chống lại quý vị nếu quý vị muốn khiếu nại hoặc thi hành bất cứ quyền hạn về sự riêng tư nào trong bản Thông Báo này.

NHỮNG THAY ĐỔI ĐỐI VỚI THÔNG BÁO VỀ CÁC QUI CHẾ VỀ SỰ RIÊNG TƯ

Chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe phải tuân theo bản Thông Báo hiện hành. Chúng tôi có quyền thay đổi các qui chế về sự riêng tư này. Nếu chúng tôi sửa đổi sau ngày 14 tháng Tư, 2003, chúng tôi sẽ tu chỉnh bản Thông Báo này và gửi ngay cho quý vị.

THẮC MẮC

Nếu quý vị có thắc mắc về Thông Báo này và muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với ban Dịch Vụ Hội Viên (Member Services) của chúng tôi tại địa chỉ và số điện thoại ở trang 3.